

# LANGAT SINGH COLLEGE

NAAC Grade – 'A'

(A Constituent unit of B.R.A. Bihar University, Muzaffarpur)

## Department Of Persian



**:- ONLINE CLASS E-MATERIAL :-**

Topic :- Aashk - e - Yateem by Parvin Etesami

M. A 4<sup>th</sup> Semester (Persian)

Course No & title :- Per 402 EC Modern Persian Prose & Poetry

By

**MD. IMTEYAZ ALAM**

Assistant Professor (Guest), Department Of Persian

L. S. College, Muzaffarpur, Bihar

(Call + WhatsApp :- 9031203050) (Email :- imteyazjnu@gmail.com)

پروین اعتصامی یکنی آز معروف و  
مقبول ترین شعرا فارسی است که  
در ایران بدنیه امد و شعر بسیاری  
نوست۔

## اشک یتیم آز پروین اعتصامی



یکنی آز انان اشک یتیم هست که  
خیلے معروف است دربارہ اشق  
کودکنی یتیم توضیح می دهد

STUDY

UNITY

STRUGGLE

فریاد شوق بر سر هر کوی و بام خاست  
کاین تابناک چیست که بر تاج پادشاست  
پیداست آنقدر که متاعی گرانبهاست  
این اشک دیده من و خون دل شماست  
این گرگ سالهاست که با گله آشناست  
آن پادشا که مال رعیت خورد گداست  
تا بنگری که روشنی گوهر از کجاست  
کو آنچنان کسی که نرنجد ز حرف راست

روزی گذشت پادشهی از گذرگهی  
پرسید زان میانه یکی کودک یتیم  
آن یک جواب داد چه دانیم ما که چیست  
نزدیک رفت پیرزنی کوژپشت و گفت  
ما را به رخت و چوب شبانی فریفته است  
آن پارسا که ده خرد و ملک رهزن است  
بر قطره سرشک یتیمان نظاره کن  
پروین به کجروان سخن از راستی چه سود



www.iranicaonline.com

شرفاری

MD. IMTEYAZ ALAM, DEPARTMENT OF PERSIAN  
L. S. COLLEGE, (B.R.A BIHAR UNIV) MUZAFFARPUR, 9031203050

STUDY TO CHANGE SOCIETY

FREE EDU-HEALTH FOR ALL

روزی گذشت پادشاهی از گذرگهی

فریاد شوق بر سر هر کوی و بام خاست

(1) روزی پادشاهی از گذرگاهی می گذشت.

بلند شد فریاد شادی از بالای هر کوچه و پشتبامی

پرسید زان میانه یکی کودک یتیم  
کاین تابناک چیست که بر تاج پادشاست

(2) در آن وسط، کودک یتیمی سوال کرد که  
آن جسم تابناک که بر تاج پادشاه قرار دارد، چیست؟

آن یک جواب داد چه دانیم ما که چیست  
پیداست آنقدر که متاعی گرانبهاست



(3)

دیگری جواب داد ما چه می‌دانیم که چه چیزی است.  
اینقدر معلوم است که باید کالایی گران‌قیمت باشد

نزدیک رفت پیرزنی  
کوژپشت و گفت

ی این اشک دیده  
من و خون دل شماست

(4)

پیرزنی با کمر خمیده جلو رفت  
و گفت: این اشک چشم من و  
خون دلی است که شما  
خورده‌اید

(5)

ما را با لباس و چوبدستی چوپانی فریب  
داده است. این گرگ، سالها است که به  
گله آشنایی دارد



آن پارسا که ده خرد و ملک، رهزن است

آن پادشا که مال رعیت خورد گداست

(6)

آن شخص پارسا که ملک و زمین و مزرعه و روستا  
خریداری می‌کند، دزد و راهزن است. آن پادشاهی که  
مال کشاورزان و رعیتان را می‌خورد گدا است



ی سرشک یتیمان نظاره بر قطره  
کن

تا بنگری که  
روشنی گوهر از کجاست

(7)

نگاهی به قطره اشک یتیمان بکن  
تا بفهمی که روشنی و تلالو  
جواهرات پادشاهی از کجا می آید

STUDY

UNITY

STRUGGLE



MD. IMTEYAZ ALAM, DEPARTMENT OF PERSIAN  
L. S. COLLEGE, (B.R.A BIHAR UNIV) MUZAFFARPUR, 9031203050

FREE EDU-HEALTH FOR ALL

STUDY TO CHANGE SOCIETY